

الرحالة العثماني أوليا چلبى

الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

١٠٨٢-١٠٩١ هـ

١٦٧٢-١٦٨٠ م

الجزء الثانى
كنوز مصر و مآثرها
وعماثرها واحتفالاتها

ترجمة وتقديم وتعليق
الصفصافى أحمد القطورى

1493

هذا الكتاب ترجمة للمجلد العاشر من رحلة أوليا
چلبى والذي خصصه للحديث عن رحلته إلى
مصر والسودان والحبش والتي قضى فيها ثمانى سنوات
فيما بين (١٠٨٢-١٠٩١هـ=١٦٧٢-١٦٨٠م). وقد ألفها
باللغة التركية العثمانية تحت مسمى "أولياچلبى
سياحتنامه سي-مصر، سودان وحبش" وبعد الانقلاب
الحروفى فى تركيا عقب ثورة ١٩٢٣م والذي أعلن عام
١٩٣٨م. قامت وزارة التعليم بتشكيل لجنة وأعدت نشر
الكتاب بالحروف اللاتينية التركية الحديثة عام ١٩٣٨م.

الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

(١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م)

(الجزء الثاني)

"كنوز مصر ومآثرها وعمائرها واحتفالاتها"

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : 1493

- الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش (ج٢)

- أوليا چلبى

- الصفصافى أحمد القطورى

- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة الجزء الثانى من كتاب :

EVLIYA ÇELEBI

SEYAHATNAMESİ

MIAIR, SUDAN, HABEŞ

(1672 - 1680)

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel. : 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م

(الجزء الثاني)

"كنوز مصر وآثارها وعمائرها واحتفالاتها"

تأليف : أوليا جلبي

ترجمة وتقديم وتعليق

الصفصافي أحمد القطوري



2010

<p>بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية</p>	<p>جلبي ، أوليا . الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش ١٠٨٢-١٠٩١ هـ = ١٦٧٢-١٦٨٠ م (٢) تأليف: أوليا جلبي، ترجمة وتقديم وتعليق: الصفاي أحمد القطوري. ط ١ - القاهرة، المركز القومي للترجمة، ٢٠١٠ ٣٧٢ ص ، ٢٤ سم . ١ - مصر - وصف ورحلات . ٢ - السودان - وصف ورحلات . ٣ - إثيوبيا - وصف ورحلات . (أ) القطوري، الصفاي أحمد (ترجمة وتقديم وتعليق) . ٩١٦.٢ (ب) العنوان</p>
<p>رقم الإيداع ٢٠٠٨/٤٥٥٤ الترقيم الدولي ٩78-977-479-650-١ طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>	

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز .

الفهرس

إطالة على الجزء الثانى :

الفصل التاسع عشر :

- 17 ذكر الموكب القانونى فى مصر
فى بيان مواجب (رواتب) الطوائف العسكرية التى مر ذكرها فى كل شهر وفى
كل ثلاثة أشهر 26

الفصل العشرون :

- بيان ما فى حكم قاضى مصر وحكومته وعوائده وفوائده ونياباته والقضاة
الذين ببايلة مصر 29
بيان الأقضية التى فى حكم قاضى القاهرة فى الإيالة المصرية 33
بيان توزيع الخزائن السابق ذكرها على جميع جنود مصر 37
بيان اصطلاحات اللهجات الخاصة بأهالى مصر 45
صفات نقيب أشراف مصر من العلماء السادات الكرام 49

الفصل الحادى والعشرون :

- بيان الذين بنوا قلعة مصر المحروسة أولاً، وبناة عمارتها ومبانيها العظيمة.
أوصاف أم الدنيا مصر القاهرة عمرها الله تعالى 53
حكاية مناسبة 55
وصف ابتداء بناء قلعة مصر الداخلية بيد الملك الناصر صلاح الدين يوسف
بن أيوب بن شادى الكردى 58

59	وصف قلعة مصر الداخلية
61	أوصاف القلعة الداخلية وغيرها
61	أصف سلطان عادل مصرى أبا ايلدى
	فى وصف قصر قراميدان وطول ذلك الميدان وعرضه - بيان ما بالقلعة
64	الداخلية من طلسمات
66	- طلسمات العقرب - طلسم الثعبان - طلسم أم أربع وأربعين
67	- طلسم الحمى - طلسم القولنج - طلسم الطاعون
68	- طلسم كلبين مسعورين
	الفصل الثانى والعشرون :
69	أوصاف قصر قلعة وزراء مصر
72	أوصاف قصر وزير مصر
76	أوصاف ديوان السلطان الغورى
78	بيان مدح ديوان السلطان قايتباى
81	بيان أوصاف سواقى بئر يوسف
	بيان عقود الماء التى بناها السلطان الغورى وعددها - بيان ما فى حصن
83	سراى الپاشا من دواليب الساقية
84	بيان آبار مصر السفلى
	الفصل الثالث والعشرون :
87	بيان المحيط الدائرى لقلعة مصر السفلى وأبوابها وأبراجها ومتاريسها ...
91	بيان ما فى دروب مصر السفلى من الأبواب
	الفصل الرابع والعشرون :
93	بيان الأحياء وقصور الأعيان العالية وسائر البيوت
94	وصف باب زويلة

الفصل الخامس والعشرون :

- وصف ما فى محروسة مصر من الجوامع التى بناها السلاطين وسائر
 الجوامع الأخرى - جامع عمرو بن العاص (رضى الله عنه) 97
 عجيبة من عجائب جامع عمرو بن العاص - وصف الجامع الأزهر (جامع
 جوهر القائد) 100
 أوصاف جامع السلطان أحمد بن طولون 104
 أوصاف جامع الحاكم بأمر الله 106
 أوصاف جامع الظاهر بيبرس (= بايبرس) 108
 أوصاف جامع آلاء أتابك (= الأتابك آلاء) 109
 أوصاف جامع السلطان المؤيد 110
 أوصاف جامع السلطان حسن بن محمد بن قلاوون 112
 جامع محمود پاشا 116
 جامع أمير الإصطبلات الكبير (أمير أخور) 117
 جامع السلطان الغورى 118
 ضريح وتربة السلطان الغورى 119
 أوصاف جامع السلطان برقوق 120
 جامع السلطان الملك الكامل محمد - جامع السلطان ناصر الدين 121
 جامع السلطان الملك الظاهر - جامع السلطان قلاوون الصالحى 122
 جامع السلطان الصالح نجم الدين أيوب بن الملك الكامل بن العادل أبى بكر
 بن أيوب 123
 جامع السلطان الأشرف 124
 جامع السلطان جانبلاط - جامع السلطان بيبرس 125
 جامع السلطان الحاج صالح آخر المماليك البحرية - جامع السلطان قايتباى
 الجركسى 126

- 127 Kay - جامع أرسلان قاي - جامع السلطان قلاون = قىلاون Kiavan
- 129 جامع الملك الناصر فرج
- جامع السلطان أوزيك - جامع أم السلطان حسن - جامع السلطان
- 130 المردانى
- مسجد خير أم - مسجد السلطان عبد العزيز - مسجد البيكخانة أى مسجد
- 132 محطة البريد
- مسجد حسام الدين - جامع محمود باى - جامع خانم بهلولان - جامع
- 133 الجانبية
- 134 جامع الحاجب السلطانى الأمير الألاس - جامع الشيخونية
- 135 جامع الحمدي - جامع المرزبانية
- 136 جامع الداودية - جامع إسكندر باشا - جامع منجك اليوسفى
- جامع الفتح النظامى الأصفهاني - مسجد العزب - مسجد السلطان
- 137 المؤيد
- 138 جامع سليمان باشا
- جامع البرمشى - جامع القيشاس أى جامع القاشماز - مسجد المهمندار أى
- 140 جامع المضيف
- 141 جامع إبراهيم أغا - جامع خاير بك الحمدي باشا
- مسجد مرزق الكفافي - مسجد جمال الدين - مسجد السلطان سنقر - جامع
- 142 الخانقاه أى الخانكاه
- 143 جامع ولد عبادة - مسجد الأصمعى - مسجد أمير أخور - المسجد الأبيض
- مسجد خان بك - مسجد المغارية - مسجد العمري -
- 144 مسجد عابدين بك
- 145 مسجد مرده بك الإينالى
- 146 مسجد الجندي - مسجد الداودية الكبير - مسجد المطهر

	مسجد البندقاني - مسجد الكتخدا محمد الحبشى - مسجد الحكيم قيصونى
147	- مسجد الشيخ كريم الدين الديوشرى ومسجد الهندى
148	مسجد الشيخ إبراهيم الكاتب
149	مسجد الحبانىة - مسجد الشيخ الشعرانى - مسجد الشيخ الخلوتى
	مسجد بشك - مسجد نقيب الجيش - مسجد قاراقوجه - مسجد كنتكوت -
150	مسجد الأمير لاجين
151	مسجد الجاولى - مسجد الأمير يوسف أربك
	الفصل السادس والعشرون :
153	فى حق ما فى مصر المحروسة من المساجد الكبيرة
	الفصل السابع والعشرون :
155	بيان ما فى داخل مدينة القاهرة من المدارس
	الفصل الثامن والعشرون :
157	بيان دور الحديث التى بناها السلاطين السابقون فى مصر (القاهرة)
	الفصل التاسع والعشرون :
159	بيان ما بمصر فى داخل القاهرة من دور القراءة
	الفصل الثلاثون :
161	بيان ما فى مصر أم الدنيا من المقارئ وكتاتيب الصبيان
	الفصل الحادى والثلاثون :
	بيان ما فى داخل القاهرة المعزية من تكايا وزوايا الدروايش ومسكن
163	الصوفية
164	تكية الشيخ مرزوق الكفافى
165	تكية الشيخ رفاعى - تكية الإمام الشافعى
166	تكية الإمام الليث - تكية السادات - تكية عمر بن الفارض
167	تكية الشيخ شاهين - تكية الشيخ الجيوشى

- تكية عقبة بن عامر الجهنى - تكية البساتين - تكية رماة السهم - تكية قدم
 168 تكية السيدة نفيسة
 تكية الشيخ نور الله البدوى - تكية زين العابدين - تكية الشيخ (...)
 169 تكية الشيخ الخلوتى
 تكية الشيخ حضرة الشعراوى - تكية الشيخ شمس الدين الحنفى -
 170 تكية الشيخونية
 171 تكية الشيخ الأبار ومناقبه
 172 تكية (الخواجكان) - تكية الأزك
 173 تكية النظامية - تكية الواحدى
 174 تكية الإمام الحسين - تكية الشيخ إبراهيم الكلشنى
 178 تكية قصر العينى
 182 تكية حسن بابا البكتاشى
 تكية قيغوسز بابا البكتاشى - تكية عبد الله الأنصارى - تكية عبد القادر
 183 الجيلانى
 184 تكية قراقيا - تكية مصلى سبيل المؤمنين
 185 التكية الكلشنية - تكية الشيخ فرج الله
 186 تكية السلطان الأشرف - تكية السلطان قتبای
 تكية السلطان طومانباى - تكية المولى - تكية الطوبخانه
 187 (= دار صنع المدافع)
 188 تكية تيمور طاش - تكية السلطان الغورى
 189 تكية قدم النبى عليه الصلاة والسلام
الفصل الثانى والثلاثون :
 ذكر ما فى مصر من العمارات التى يتفق منها على الأغنياء والفقراء - عمارة
 193 السلطان قلاون

	الفصل الثالث والثلاثون :
195	فى ذكر حمّامات القاهرة
	الفصل الرابع والثلاثون :
199	فى ذكر خانات السلاطين السابقين والوزراء والوكلاء
	الفصل الخامس والثلاثون :
	ذكر ما فى فسطاط مصر من المستشفيات - مستشفى مقام موسى
201	(=) بيمارخانه) - مستشفى الجامع الأزهر - مستشفى السلطان المؤيد
202	مستشفى السلطان قلاون (بيمارخانه)
	أوصاف عمل معاجين الترياق الفاروقى الأعظم - فى بيان ماذا يعنى القرص
204	الفاروقى
209	صنع عظيم يوجب العبرة
210	عبرة أخرى
213	فى بيان منافع مسلولق الحية
213	مغامرة
217	مفعول قرص الفاروقى - لطيفة محببة للمنهكين فى الجماع
218	خواص الحية الصافية
219	خواص أخرى للحية - لطيفة ذات عبرة غريبة
221	حكاية غريبة أغرب من الغرائب
223	بيان تركيب الترياق الفاروقى الذى ينتج من قرص الأفعى المشار إليه سابقاً ...
224	بيان ترياق الحكيم هاليوشى
	الفصل السادس والثلاثون :
225	فى بيان عيُون ماء الحياة التى تجرى فى مصر
	الفصل السابع والثلاثون :
	فى بيان الأحواض والسواقي والعيون المالحة والآبار التى بداخل مدينة
227	مصر "القاهرة"

الفصل الثامن والثلاثون :

فى بيان الخلجان التى تروى جملة المدينة وتسقى جميع نوات الروح،
والتي تجرى من داخل مصر المعظمة 229

الفصل التاسع والثلاثون :

فى بيان تنمة الجسور والقناطر التى فوق الخلجان التى تجرى داخل مدينة
مصر 235

الفصل الأربعون :

فى بيان البرك العظيمة التى كالبحر و الموجودة فى بطن أم الدنيا
وخارجها 241
أولاً : بركة الأزبكية 241
البركة الثانية بركة الفيل 243
البركة الثالثة بركة الرطل - البركة الرابعة بركة الكيراميتانة 246
البركة الخامسة بركة الغسال - البركة السادسة بركة الدباغين 247
البركة السابعة بركة القارون (= بحيرة قارون) - البركة الثامنة بركة أبى
الشوارب - البركة التاسعة بركة الحبش 248
البركة العاشرة بركة بيبرس - البركة الحادية عشرة بركة الكبش - البركة
الثانية عشرة بركة عين شمس 249
البركة الثالثة عشرة بركة الحاج - البركة الرابعة عشرة بركة مسلة
عين شمس 250

الفصل الحادى والأربعون :

أوصاف المدينة العامرة، بندر بولاق المشهور فى الآفاق، والذي لا يضاهيه
بندر على الإطلاق 251
جامع السلطان الملك الطاهر 252
جامع سنان باشا 253

257	الترسانة السلطانية
	الفصل الثاني والأربعون :
259	فى أوصاف مصيف السلطان قايتباى
260	جامع السلطان قايتباى
261	مناقب رسم أثر قدم النبى
263	فى بيان وقائع السلطان أحمد خان من أجل قدم النبى
269	جامع السلطان فرج بن برقوق
270	جامع السلطان أشرف - جامع الأمير الكبير
271	جامع السلطان إينال
272	جامع السلطان الغورى - أوصاف جامع السلطان فرج
273	أوصاف جامع السلطان طومان باى
274	أوصاف جامع السلطان الطويل
	الفصل الثالث والأربعون :
277	أوصاف مدينة الفسطاط القديمة يعنى أم الدنيا العظيمة
282	فى بيان حكام مصر العتيقة
	أوصاف قلعة مصر العتيقة وذكر تخليص المصريين لمصر من أيدي الكفار،
284	وما حدث فيها بعد ذلك من المدن والأمصار
	جوامع كبيرة مستجاب فيها الدعاء هى قبلة الفقراء : جامع عمرو بن العاص -
	أوصاف جامع السلطان محمد بن السلطان قلاون Klavan - أوصاف جامع
288	الأمير عابدين
289	أوصاف جامع محمد بن حسين الكوفى - جامع السلطان چقمق
290	جامع الملك الطاهر - جامع الشيخ حسن السويدي
291	أوصاف عنابر (= صوامع) الغلال التى بناها حضرة يوسف
302	فى بيان سواقى مصر العتيقة

الفصل الرابع والأربعون :

- 303 بيان النيل وما يهبه لديار مصر من حياة و ثراء حقيقى
303 إقليم النيل والتزامه
304 أوصاف نقطة النيل المبارك
307 مناقب حضرة الشيخ السادات
314 أوصاف جزيرة الروضة وأم القياس
316 أوصاف حوض أم القياس
320 أوصاف جزيرة الروضة

الفصل الخامس والأربعون

- 323 أوصاف آلاى : احتفال الموكب الثانى لفيضان النيل
326 أوصاف احتفال موكب فيضان النيل
330 احتفال موكب أمراء مصر
331 موكب مصاحبى السلطان من الأغوات الطواشية - موكب البابا
334 مديح سفينة وزير مصر
335 فى وصف قطع سبيل النيل الأحمر
338 فى وصف ضاربى الفشنك ولاعبى النار المهرة

الفصل السادس والأربعون :

- 349 أوصاف نهر النيل المبارك ماء الرحمة ونهيراتة العظيمة وجنة مائه الزلال
353 فى بيان أحوال حسنة مصر
355 فى بيان الأفعال القبيحة فى مصر
358 فى وصف شجاعة وجراءة القوم الجبارين المصريين
359 فى وصف أسماء الشهور باللسان القبطى
361 فى بيان مضارب ماء النيل